

**Facultad de Filosofía y Letras  
Colegio de Letras Modernas  
Departamento de Letras Italianas  
Área de Preespecialización**

Traducción III  
Viernes, 13-15 h.  
Semestre: 2024-2  
Mtro. Fabio Morabito  
fabiomorabito@filos.unam.mx

**Objetivo:**

El propósito del curso es que los alumnos aprendan a traducir con el nivel suficiente para poder ofrecer sus servicios como traductores en editoriales, periódicos y cualquier instancia donde haya demanda de traducciones escritas del italiano al español.

**Metodología:**

Los alumnos harán las traducciones en sus casas y en la clase se discutirán de manera exhaustiva, confrontando las versiones de cada uno. También se harán prácticas de traducción “en vivo”, que consistirán en dos tipos: 1) traducir “al vapor” breves fragmentos sin ayuda de diccionarios y 2) traducir “bajo dictado”, para que el alumno se acostumbre a un rápido traslado mental de un idioma a otro.

En este punto cabe recalcar que será importante la participación del alumno en la clase. Partiendo de la convicción de que no existe una sola manera de traducir un texto y que traducciones de un mismo texto pueden presentar muchas diferencias en cuanto a estilo y soluciones tomadas, es importante que el alumno abandone la idea de una traducción “perfecta” y comprenda que en cualquier traducción se refleja inevitablemente la personalidad del traductor, así como la sensibilidad de su lugar y de su tiempo; por eso, se le pedirá continuamente al alumno que ponga atención a la cantidad de variables que puede dar lugar una sola frase y que acepte esa diversidad no como una debilidad del acto de traducir sino como su misma razón de ser. Y eso sólo puede lograrse si los alumnos presentan en clase no sólo sus dudas, sino también sus soluciones personales, para confrontarlas con las de sus compañeros.

**Temario:**

Se trabajarán principalmente los géneros de narrativa, ensayo, teatro y periodismo, de autores como Natalia Ginzburg, Italo Calvino, Primo Levi, Luigi Malerba, Tommado Landolfi, Giuseppe Pontiggia, Giorgio Manganelli, Norberto Bobbio, Stefano Benni, Gianni Rodari, etc., además de algunos textos de autores extranjeros (Murakami, Oliver Sacks, Konrad Lorenz, Paul Colinvaux) traducidos al italiano, para enfrentar al alumno a una peculiar situación bastante común en el mundo editorial, que es traducir un texto de una lengua que fue previamente traducido de otra.

Se dedicará una o dos clases a la traducción de algunos textos poéticos, sobre todo para que el alumno contemple las diferencias radicales entre la traducción de prosa y la de poesía.

**Calendario de actividades:**

No se seguirá un orden predeterminado en la secuencia de las traducciones, que queda a criterio del docente.

**Políticas de clase:**

No habrá examen final. El profesor calificará al alumno de acuerdo con sus aptitudes mostradas en la clase y sus traducciones entregadas por escrito.

**Bibliografía:**

Son los autores ya mencionados.